



**AGREEMENT OF UNDERSTANDING FRAMEWORK FOR ACADEMIC  
COLLABORATION**

between

**VASYL STEFANYK PRECARPATHIAN NATIONAL UNIVERSITY,  
UKRAINE**

Represented by Prof. Ihor TSEPENDA  
Rector of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University in Ukraine

&

**UNIVERSITY of KARABUK,  
TURKEY**

Represented by **Prof. Dr. Refik Polat**  
Rector of University of Karabuk in Turkey,

(Hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”),

**Whereas**

The Parties have decided to enter into this Framework of Academic Collaboration (hereinafter referred to as “Agreement”) in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

**Decide as follows:**

**Article 1. Areas of Cooperation**

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two parties.

## **Article 2. Modes of Cooperation**

The implementation of research and study programs determined in conformity with Article 1 may be carried out through the joint realization of research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this Agreement.

More specifically, these are the modes of cooperation that may be used in a separate appendix to which the parties agree to, included the following:

- Exchange of scholars
- Joint research projects
- Joint teaching and/or supervision of students
- Joint participation in workshops and/or conference days
- Student mobility and prospective exchange of students (as may be mutually agreed upon)
- Participation of students in Study Abroad programs hosted by each institution.

## **Article 3. Liaison**

Where needed, the Parties will appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this Agreement who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

## **Article 4. Specific Cooperation Agreements**

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any legal or financial relationship or commitment between the two Parties.

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular program or activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation agreements to be executed between the parties.

Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation agreements shall contain terms relating to intellectual property rights and procedures for publication etc.

## **Article 5. Principles**

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

## Article 6. Terms of Cooperation

### 6.1 Duration

This Agreement shall commence on the later of the two dates of signature of the parties, this being the date when both parties have duly accepted the conditions laid down in this Agreement. The Agreement shall be in force for five (5) years and may be renewed or extended by mutual written consent of the authorized officials of the parties to it.

### 6.2 Amendments

Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval of both Parties and shall be appended hereto.

### 6.3 Termination for convenience

Either Party reserves the right to terminate this Agreement at any time, for any or no reason, subject to ninety (90) days prior written notice to the other party hereto. Any program or activity that has already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed between the parties hereto, if executed, shall survive termination of this Agreement and be completed to the best of both parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreement.

This Agreement is drafted in 4 original copies in English and Ukrainian with identical content.

Signing Date:

\_\_\_\_\_

Signing Date:

23.01.2023

VASYL STEFANYK  
PRECARPATHIAN  
NATIONAL UNIVERSITY,  
UKRAINE

  
Prof. Ihor TSEPENDA

Rector of Vasyl Stefanyk Precarpathian  
National University

UNIVERSITY of KARABUK,  
TURKEY

  
Prof. Dr. Refik POLAT

Rector of University of Karabuk



## **РАМКОВА УГОДА ПРО АКАДЕМІЧНУ СПІВПРАЦЮ**

між

**ПРИКАРПАТСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ВАСИЛЯ  
СТЕФАНІКА (УКРАЇНА)**

в особі проф. Ігора Цепенди,

ректора Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

та

**УНІВЕРСИТЕТОМ КАРАБЮК (ТУРЕЧЧИНА)**

в особі доктора Рефіка Полата,

ректора Університету Карабюк

(далі – Сторони, індивідуально – Сторона)

### **Загальні положення**

Сторони вирішили укласти цю Рамкову угоду про академічну співпрацю (далі – «Угода») з метою сприяння та консолідації міжнародного співробітництва в галузі освіти та досліджень на основі принципів взаємодії та взаємної вигоди.

**Сторони домовились про наступне:**

#### **Стаття 1. Сфери співпраці**

Сфери співпраці включатимуть, за взаємною згодою, будь-яку діяльність або програму, які вважаються можливими та бажаними для будь-якої Сторони з метою сприяння та розвитку академічних відносин співпраці між двома Сторонами.

## **Стаття 2. Форми співробітництва**

Реалізація дослідницьких і навчальних програм, визначених відповідно до статті 1, може здійснюватися шляхом спільної реалізації дослідницьких проектів і навчальних програм за місцем розташування обох Сторін відповідно до умов, визначених у статті 4 цієї Угоди.

Форми співпраці можуть бути деталізовані в окремому додатку, який Сторони мають узгодити. Серед них:

- Обмін науковцями
- Спільні дослідницькі проекти
- Спільне навчання студентів та/або керівництво студентами
- Спільна участь у семінарах та/або конференціях
- Студентська мобільність та обмін студентами (за взаємною згодою)
- Участь студентів у програмах Study Abroad, які проводяться кожною установою.

## **Стаття 3. Зв'язок**

У разі потреби Сторони призначатимуть викладача координатором заходів, передбачених цією Угодою, який також відповідатиме за сприяння та підтримку зв'язку з іншою Стороною з цією метою.

## **Стаття 4. Окремі угоди про співпрацю**

Ніщо в цій Угоді не повинно тлумачитися як створення будь-яких юридичних чи фінансових відносин чи зобов'язань між двома Сторонами.

Умови співпраці та необхідне фінансування для кожної програми та діяльності повинні бути взаємно обговорені та погоджені в письмовій формі обома Сторонами в окремих угодах про співпрацю до початку будь-якої конкретної програми чи діяльності. Кожна установа призначатиме, якщо це необхідно, головного координатора заходів або програм потенційної співпраці, які можуть стати основою для окремих угод про співпрацю, що будуть укладені між сторонами.

Окрім умов впровадження, що визначають академічні, організаційні, технічні та фінансові аспекти, окремі угоди про співпрацю повинні містити умови, що стосуються прав інтелектуальної власності та процедур публікації тощо.

## **Стаття 5. Принципи**

Усі учасники будуть мати однакове недискримінаційне ставлення до виконання положень Угоди, відповідно до положень політики та вимог кожної з установ.

## **Стаття 6. Умови співпраці**

### *6.1 Тривалість*

Ця Угода набирає чинності з дати підписання її обома Сторонами. Це дата, коли обидві сторони належним чином прийняли умови, викладені в цій Угоді. Договір діє протягом 5

(п'яти) років і може бути продовжений за взаємною письмовою згодою уповноважених посадових осіб сторін.

### 6.2 Зміни

Будь-яка поправка та/або модифікація Угоди потребує письмового схвалення обох Сторін і додається до неї.

### 6.3 Припинення угоди

Будь-яка зі Сторін залишає за собою право припинити дію цієї Угоди в будь-який час, з будь-якої причини або без неї, за умови попереднього письмового повідомлення іншої сторони за дев'яносто (90) днів. Будь-яка програма чи діяльність, які вже розпочалися відповідно до окремих угод про співпрацю, укладених між сторонами, якщо вони будуть у процесі виконання, залишаються в силі після припинення цієї Угоди та будуть завершені в міру можливостей обох сторін відповідно до умов відповідної окремої угоди про співпрацю.

Цей Договір складено в 4 оригінальних примірниках англійською та українською мовами з ідентичним змістом.

Дата підписання:

Дата підписання:

23.01.2023

ПРИКАРПАТСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА,  
УКРАЇНА

Проф. Ігор ЦЕЦЕНДА

Ректор Прикарпатського  
національного університету імені  
Василя Стефаника

УНІВЕРСИТЕТ КАРАБЮК,  
ТУРЄЧЧИНА

Проф. Рефік ПОЛАТ

Ректор Університету Карабюк